

## Dedans Tournay, ville jolie

Paraphrase of Clément Marot's 'Dedans Paris'

Thomas Crecquillon (c.1505-c.1557)

*Le tiers livre de chansons à 4* (Tielman Susato press, Antwerp, 1544)

Superius De - dans Tour - nay, vil - le jo - li - - - - e

Contratenor De - dans Tour - nay, vil - le jo - li - - - - e

Tenor De - dans Tour - nay, vil - le jo -

Bassus De - dans Tour - nay, vil -

Un jour pas - sant, un jour pas - sant mé - lan - co - li - e, un jour pas - sant mé - lan - co - li - -

vil - le jo - li - e Un jour pas - sant mé - lan - - - - co - li - e, Je pris al -

li - - - e Un jour pas - sant mé - lan - co - li - -

le jo - li - e Un jour pas - sant mé - lan - co - li - e, un jour pas - sant mé - lan - co - li -

- e, Je pris al - li - an - ce nou - vel - - - - le, À

li - an - ce nou - vel - - - - le, À la plus gen - te da -

- e, Je pris al - li - an - ce nou - - - - vel - - - - le, À la plus

e, Je pris al - li - an - ce nou - vel - le, nou - vel - le À la plus

la plus gen - te da - moi - sel - - - le Qu'il soit, je le vous cer - ti - fi - e, D'hon - nes - te - té, el -

moi - sel - le, à la plus gen - te da - moi - sel - le Qu'il soit, je le vous cer - ti - fi - - - e, D'hon - nes - te - té, el -

gen - te da - moi - sel - - - le Qu'il soit, je le vous cer - ti - fi - e, D'hon - nes - te - té, el -

gen - te da - moi - sel - - - le Qu'il soit, je le vous cer - ti - fi - e, D'hon - nes - te - té, el -

30

le est sai - si - e, Et croy, se-lon ma fan-tai - si - e,

le est sai - si - e, Et croy, se-lon ma fan-tai-si - e, et croy, se-lon ma fan-tai-si -

le est. sai - si - e, Et croy, se-lon ma fan-tai - si - - -

le est sai - si - e, Et croy, se-lon ma fan-tai - si - - -

35

Qu'il m'en soit guè-re de plus bel - le de-dans Tour - nay, vil - le jo - li - - -

- e, Qu'il m'en soit guè-re de plus bel - le de-dans Tour-nay, vil - le jo - li - - -

- e, Qu'il m'en soit guè-re de plus bel - - - le de-dans Tour - nay, vil -

e, Qu'il m'en soit guè-re de plus bel - - - le de -

40 45

- - e, vil - le jo - li - e, de-dans Tour-nay, vil - le jo - li - - - e.

- - e, de - dans Tour-nay, vil - le jo - li - e, vil - le jo - li - e.

le jo - li - - - e, de-dans Tour-nay, vil - le jo - li - e.

dans Tour-nay, de - dans Tour - nay, vil - le jo - li - e, de - dans Tour-nay, vil - le jo - li - e.

Dedans Tournay, ville jolie  
 un jour passant mélancolie,  
 je pris alliance nouvelle  
 à la plus gente damoiselle  
 qu'il soit, je le vous certifie,  
 d'honnesteté, elle est saisie,  
 et croy, selon ma fantaisie,  
 qu'il m'en soit guère de plus belle  
 dedans Tournay, ville jolie.

In Tournai, that beautiful town  
 I managed to drive my sorrow away one day  
 by taking up a new alliance  
 to a young lady who is the most gentle of all  
 - you have my word on it.  
 She is wholly virtuous  
 and, in my fantasy at least,  
 there is none as beautiful as she  
 in the beautiful town of Tournai.  
 CPDL translation